

La evolución de la situación de la enseñanza del chino en Catalunya a lo largo de los últimos 20 años



Universitat Autònoma de Barcelona

Núria Paillissé Vilanova

Trabajo de fin de grado

Traducción e interpretación

Junio 2016

Tutor: Dr. Minkang Zhou

0. Índice.....	2
1. Agradecimientos.....	3
2. Introducción.....	4
2.1. Justificación del tema.....	4
2.2. Objetivos e hipótesis.....	4
2.3. Metodología (de investigación).....	5
3. La enseñanza del Chino en Catalunya: su origen.....	6
3.1. Los años 90: el inicio.....	6
3.2. Los años 2000: el desarrollo.....	7
4. La segunda década del siglo XXI(2010-2015).....	8
5. Materiales didácticos usados por los profesores de chino durante estos últimos años.....	8
6. Encuestas y análisis.....	9
6.1. Encuesta profesores.....	9
6.2. Encuesta alumnos.....	21
7. Resultado de las encuestas.....	42
8. Conclusiones.....	45
9. Bibliografía.....	47

1. Agradecimientos

Quisiera empezar mi Trabajo de Fin de Grado por dar las gracias todos aquellos, que de un modo u otro, han hecho posible completar la información necesaria para escribir el trabajo. Quería darle las gracias especialmente al Dr. Minkang Zhou por haberme aceptado para cursar la asignatura del Trabajo Fin de Grado y por toda la ayuda que he recibido. Estoy también muy agradecida a todos aquellos profesores y profesoras de chino mandarín de todas las instituciones que me han ayudado a completar las encuestas. También quería especialmente agradecer la ayuda recibida por parte de los docentes de lengua china de mi facultad.

2. Introducción

2.1. Justificación del tema

El trabajo de fin de grado fue una propuesta de mi tutor Dr. Zhou Minkang, poco a poco hemos ido delimitando el espacio de investigación. En mi trabajo titulado “*La evolución de la situación de la enseñanza del chino en Catalunya a lo largo de los últimos 20 años*” exploro la situación del chino en Cataluña a lo largo de estas tres últimas décadas. El chino ha tenido una trayectoria notable, pues se ha pasado de conocer muy poco a conocer mucho sobre China y la lengua china. En el trabajo, hago una recopilación de hechos históricos e informaciones sobre la enseñanza de la lengua china en Cataluña, de sus centros docentes y del perfil de sus usuarios en los ámbitos académicos. En las diferentes modalidades de escuelas de chino, nos encontramos con diversa tipología de estudiantes, de material docente, de perfiles de profesores de chino y de diferentes usos de la lengua china en un contexto europeo. Al final, expongo mis reflexiones y conclusiones sobre el estudio de campo realizado.

Lo que me ha movido a realizar un trabajo sobre la enseñanza de la lengua china en Catalunya ha sido mi interés personal por el idioma chino y las ganas de conocer distintos métodos de aprendizaje. Desde mi punto de vista, la búsqueda de información y los resultados serán útiles a otros por su carácter histórico y evolutivo.

2.2. Objetivos e hipótesis

Hace bastante que la presencia tanto cultural como lingüística china es presente en el territorio catalán, se han hecho diversos estudios sobre la inmigración china en Catalunya y se ha estudiado cómo integrar a los alumnos de origen chino a las escuelas. Sin embargo, en mi trabajo investigo cómo se aprende la lengua china en Catalunya. En el trabajo se propone conocer la historia y la actualidad de la docencia del chino, conocer las dificultades lingüísticas y culturales entre el chino, catalán y castellano que puedan tener los alumnos autóctonos al interesarse por una lengua como la china. El presente trabajo contrasta dos hipótesis. La primera es llegar a saber si en español tenemos suficientes recursos para aprender la lengua china. La segunda es conocer el

número de personas interesadas en aprender chino como segunda lengua extranjera. Persigo los siguientes objetivos: a) identificar los principales centros que imparten chino b) indagar de dónde provienen y en qué contexto se originaron, c) analizar por qué han surgido estos centros, d) reflexionar sobre la posibilidad de ampliar la ratio de personas interesadas en la lengua y la cultura chinas, e) señalar cómo la lengua china ha influido al aprendizaje de una lengua extranjera.

2.3. Metodología de investigación

El Trabajo de Fin de Grado describe tan solo una realidad: los estudiantes catalanes que deciden escoger chino como segunda o tercera lengua extranjera. Se plantea organizar la información de forma cronológica: desde los años noventa hasta la actualidad. En la primera parte del trabajo, se parte de una base histórica, del pasado, y se mira hacia un futuro aún más próspero para la lengua china en Catalunya. La primera parte tiene un carácter descriptivo, la segunda parte se basa en un trabajo de campo. Durante el trabajo de campo, se hablado con expertos en la enseñanza de la lengua china, con investigadores en inmigración y con diversos profesores de lengua china con bastantes años de experiencia. El trabajo de campo se ha realizado mediante encuestas a los profesores de lengua china y a sus alumnos, las encuestas se han realizado mediante la tecnología de GooglePolls.

Los centros encuestados son los siguientes:

- Federación Española de Centros de Enseñanza de Idiomas (FECEI)
- Escuelas Oficiales de Idiomas
- La Universitat Oberta de Catalunya que ofrecen 5 niveles de iniciación en la lengua china. Hoy en día, el idioma chino ya se encuentra dentro del Marco Común Europeo de Referencia, aunque como hemos visto, el nivel que ofrecen en Cataluña, de momento sólo alcanza a las primeras competencias del Marco Común Europeo de Referencia.
- UB: Niveles 1, 2 y 3
- Universidad Pompeu Fabra
- *Estudios de Asia Oriental de la UAB.*
- Facultad de Traducción e interpretación de la UAB: estudiantes de las asignaturas de traducción chino-español/catalán.

- Diversas academias de idiomas privadas de toda Catalunya.

El ámbito que se presenta se circunscribe tan solo en Catalunya porque, por razón de tiempo, no podemos indagar en otras comunidades autónomas del estado español. Ponemos los límites en conocer una realidad catalana, que quizás es aún desconocida para muchos de nosotros. Con este trabajo, tenemos la oportunidad de conocer un poco más la cultura i la educación chinas, además de haber aprendido a coordinar las ideas ya existentes sobre la enseñanza de la lengua china. Nos hemos centrado en un área específica en la cual se pueden consultar de una forma fácil los documentos.

3. La enseñanza del Chino en Catalunya: su origen

3.1. Los años 90: el inicio

En los años noventa empezaron a llegar los primeros inmigrantes de origen chino. Durante los años noventa Catalunya encabezó el primer lugar de destino del colectivo. Muchos de ellos trabajaban en el sector de los servicios, más adelante empezaron a dedicar-se a otros sectores como el textil. Los chinos han aumentado de una forma constante en los últimos 37 años, tanto en España como en Cataluña. (Beltran; Sáiz, 2000 p. 6). La mayoría de estos inmigrantes eran personas en edad laboral activa. Ninguno de ellos estaba registrado como profesor de idiomas, los trabajos más comunes eran dueños de negocios, gestores, asesores o traductores.

Había pocas academias de idiomas que enseñasen el idioma chino. Las pocas que había se situaban en Barcelona. Una de las primeras academias de chino fue la Escuela de Idioma Chino Vidal nacida en el año 1995. Todos los centros que enseñaban la lengua china eran privados, el Instituto Confucio no se afincó en Barcelona hasta los años 2000. Las primeras academias se centraban en enseñar chino a niños y niñas que habían sido adoptados para que no perdieran sus raíces chinas y para que recuperaran su lengua materna.

Sin embargo, en la Universidad Autónoma de Barcelona, había una escuela donde se impartía lengua china. La EUTI era la escuela universitaria de traducción e interpretación, actualmente es la facultad de traducción e interpretación. Gracias al decanato de esta facultad, he podido saber que la lengua china se incorporó en el plan de estudios de la escuela en el curso el 1987/88.

En 1992 la EUTI ofreció una licenciatura y no una diplomatura. Antes de la reforma universitaria de 2010, la enseñanza superior se clasificaba en dos ciclos, la diplomatura y la licenciatura. La Escuela Universitaria de traducción e Interpretación ofrecía una diplomatura de tres años. El director de la EUTI de aquel entonces, Sean Golden, propuso que en los cursos 1987/88 i 1988/89 se aumentara la oferta de lenguas. Propuso al equipo de gobierno que se incluyeran más lenguas. Esas lenguas eran el chino, el japonés y el portugués. La lengua china se incorporó con la justificación de poder ofrecer todas las lenguas oficiales de las Naciones Unidas: inglés, francés, español, árabe, ruso y chino. El japonés, de acuerdo con la entrevista que mantuve con Sean Golden, se incorporó porque los japoneses empezaron a realizar inversiones importantes en Barcelona. Por último, se decidió incluir el portugués debido a la importancia de Brasil.

Durante el curso 1988/89 se contrató a los profesores Minkang Zhou y Minoru Shiraishi, para chino y japonés respectivamente. En el curso 1992-93 se decidió gestionar la creación de una licenciatura, en otras palabras, cambió la naturaleza del centro. Hasta esa fecha ha sido la facultad de traducción e interpretación. En la comisión gestora estuvo Sean Golden como decano desde el curso 1993/94 hasta el 1999.

La licenciatura se mantuvo, fue una primera titulación homologada internacionalmente dentro de los estudios de traducción y de Asia Oriental. Antes solo se podía obtener un graduado de estudios superiores. En 2004 se empezó a impartir la licenciatura en estudios de Asia Oriental. Desde 1992 la universidad autónoma de Madrid, la universidad de Sevilla y la universidad de Salamanca ofrecían optativas de lengua y literatura chinas. La universidad de Granada desde 1978 ofrecía también estas optativas. Desde 2004 la universidad autónoma de Madrid también ofrece el grado en estudios de Asia Oriental.

3.2. Los años 2000: el desarrollo

En los primeros años del siglo XXI comenzaron a aparecer las primeras academias privadas de chino. No podemos cuantificar cuantas academias surgieron por aquel entonces, sin embargo es verdad que durante los 2000 creció el interés por parte de la población para saber más de la lengua y la cultura chinas. En el año 2002, la institución Casa Asia empezó a ofrecer conferencias sobre política, economía, historia, sociedad, lengua, tradiciones, arte, literatura arquitectura y otros. Fue en 2006 cuando se abrió

definitivamente una entidad para hacer fluir las negociaciones entre Asia y Cataluña, además de ofrecer actividades culturales para conocer la realidad en Asia.

4. La segunda década del siglo XXI (2010-2015)

Hoy en día muchas academias y centros públicos ofrecen cursos de lengua china, cursos de medicina tradicional china o cursos de cultura china. El instituto Confucio ofrece cursos de chino que van desde octubre hasta junio. Casa Asia, por ejemplo, el segundo semestre del curso 2015-2016 ha ofrecido cursos de introducción a la caligrafía china, de introducción pintura china (historia, estética y técnica), un curso de introducción a las filosofías orientales. Además se organizan conferencias en ambas instituciones. El Instituto Confucio también organiza parte de la celebración del año nuevo chino en Barcelona. También ofrece espectáculos de ópera y teatro chinos.

Mediante estas instituciones, se expande la cultura y la lengua chinas en Barcelona. En otras poblaciones de Cataluña, hay academias privadas vinculadas al Instituto Confucio que ofrecen cursos de lengua china e organizan los exámenes HSK como es el caso del servicio de lenguas modernas de la Universidad de Gerona.

En conclusión, podríamos decir que hoy en día hay muchas maneras de estar en contacto con la lengua y la cultura chinas gracias a los diversos centros e instituciones que están repartidos por toda Cataluña.

5. Materiales didácticos usados por los profesores de chino durante estos últimos años

Según las encuestas realizadas mediante GooglePolls, hemos podido investigar los libros que se usan actualmente en las aulas. Es verdad que según el nivel y según la edad, los libros cambian. Las principales respuestas han sido las siguientes:

- Hanyu 1, 2, 3 Disvocer China, 1, 2, 3, 4 Developing Chinese (Intermediate & Advanced) Communication - Task-based Intermediate Spoken Chinese (沟通)
- Libros y materiales de Hanban

- Cuando yo estaba aprendiendo chino, usé en su momento libros editados en China.
- Kuaile Hanyu
- 新实用汉语 para los adulto 快乐汉语 para los menores de 13 años
- Lengua china para traductores. Volumen I. New Practical Chinese Reader II. Hanyu II.
- Para mantener mi nivel de chino, veo series y leo literatura chinas, mayoritariamente
- Lengua china para traductores, El nuevo libro de chino práctico.
- Adultos: Nihao, El chino de hoy niños: aprende chino con Bao Bao, Xiao Yue
- Adultos: - El chino de hoy - New Practical Chinese Reader Niños: - El Paraíso del chino - Kaiule Hanyu
- Libro Chino de Hoy y New Practical Chinese Reader
- Kuaile Hanyu Chinese Paradise
- Jinri Hanyu
- 汉语教程 - Beijing Language and Culture University Press 汉语 - Herder El chino conversacional de 301 - Beijing Language and Culture University Press HSK Standard Course - Beijing Language and Culture University Press Para los niños : 朗朗中文 - YES CHINESE 快乐汉语 - PEOPLE EDUCATION PRESS
- El chino de hoy, el nuevo chino practico, tarjetas de caracteres...

6. Encuestas y análisis

6.1 Encuesta de profesores

Se envió por correo electrónico a cuarenta profesores la encuesta con las siguientes preguntas. Dieciocho de ellos contestaron.

Edad

Sexo

Ocupación

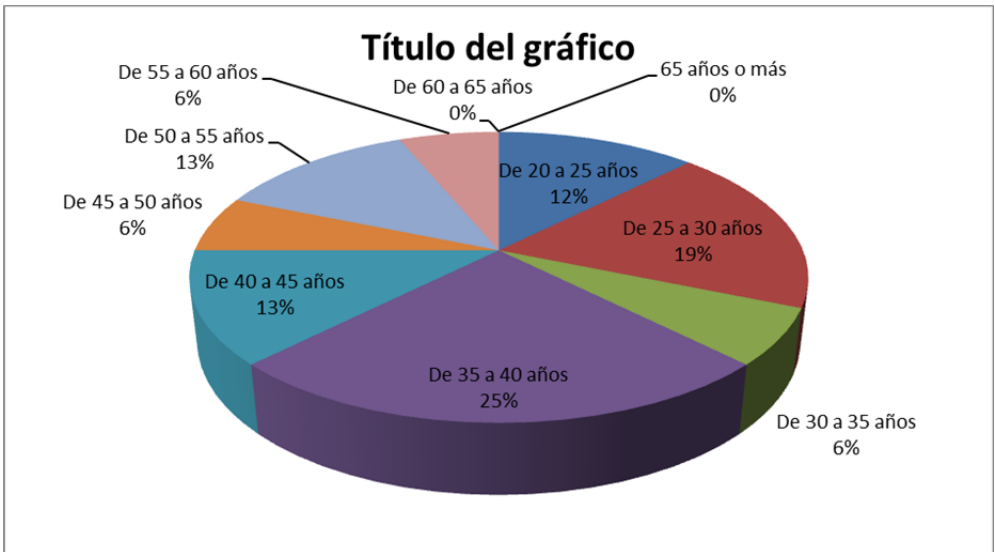
¿Cuántos años lleva enseñando chino?

- ¿De qué nacionalidad es usted?
- ¿Cuántos años lleva viviendo en España?
- ¿Por qué eligió ser profesor/a de chino?
- ¿En qué centro u academia imparte clases de chino?
- ¿Qué posibilidades cree que le puede brindar el estudio de una lengua tan lejana?
- ¿Qué resulta más difícil del chino a los alumnos? (escoja solo una opción)
- Escribir
- Hablar
- Recordar los caracteres
- Traducir de su lengua materna al chino
- Leer
- Las construcciones gramaticales
- Todo, en general
- ¿Cómo cree que mejoraría el nivel de chino de sus alumnos?
- Estudiando más.
- Ver la tele china.
- Leer periódicos y revistas chinas.
- Hacer un tándem con una persona china.
- Hacer un curso de lengua china en verano.
- Ir a vivir un tiempo a China.
- ¿Qué libros y materiales usa para aprender el idioma chino?
- ¿Cree que hay suficientes recursos en español para aprender chino?
- ¿Es examinador del examen HSK o su academia participa en el examen?
- ¿Conoce la enseñanza del chino en los países vecinos, como Francia, Alemania, Portugal o Italia?

De todas las instituciones tanto públicas como privadas, se muestran aquí los siguientes resultados:

- **Edad**

De 20 a 25 años	2	11.8%
De 25 a 30 años	3	17.6%
De 30 a 35 años	1	5.9%
De 35 a 40 años	4	23.5%
De 40 a 45 años	2	11.8%
De 45 a 50 años	1	5.9%
De 50 a 55 años	2	11.8%



De 55 a 60 años	1	5.9%
De 60 a 65 años	0	0%

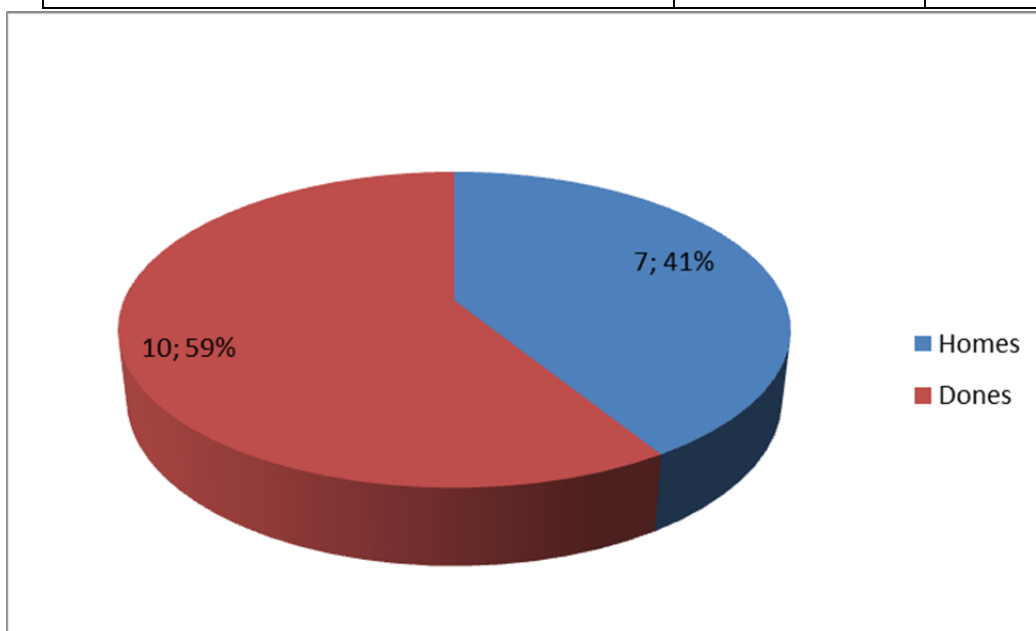
- Sexo**

Hombre	7	41.2%
Mujer	10	58.8%

- ¿Qué estudios ha cursado? ¿En qué países?

Carrera universitaria	País	Número de personas
Filología inglesa	China	3
Filología española	China	4
Traducción e interpretación	España	5
Telecomunicaciones	España	1
Historia	España	1
ADE	España	1
Grado en Lengua y Literatura española	UNED	1
Maîtrise en langue et civilisation chinoise	Francia	1

Master y doctorado	País	Número de personas
España máster en Estudios Chinos	Reino Unido	1
Máster en Relaciones Internacionales	China	1



Doctorado en Traducción y Estudios Interculturales	España	2
Master en Estudios Chinos	España	1

Master de enseñar chino como segundo idioma.	China	1
Doctorado en Asia Oriental	Estados Unidos	1

- **¿De qué nacionalidad es usted?**

China	8
Española	9
Hong Kong (Británica)	1

- **¿Cuántos años lleva viviendo en España?**

Las respuestas son variadas, hay profesores que hace un año que han llegado y hay otros que llevan viviendo en Cataluña unos cuarenta años. Por lo que hace a los profesores españoles que viven aquí, han hecho una estancia lingüística en China de uno o dos años.

- **¿Por qué eligió ser profesor/a de lengua china?**

Motivación para hacer de profesor de chino	Número de personas
Me gusta enseñar mi cultura	5



Es fácil para mi enseñar mi lengua materna	3
Me parece un reto	1
Combino mi trabajo con otros	1
Me gusta enseñar el idioma	1
Se me presentó la oportunidad	3
Me satisface transmitir conocimiento	2
Por curiosidad	1

- **¿En qué centro o academia imparte clases de chino?**

Lugar	Ciudad	Función
Centro de Estudios y Negocios Asiáticos- CENA	Lleida	Profesor
EOI Drassanes	Barcelona	Profesor
Academia, universidad, instituto, colegio, empresa	Girona	Profesor
UAB	Bellaterra	Profesor universitario
Fundació Institut Confuci de Barcelona - chino para niños Traducción del chino - UAB	Barcelona	Profesor y administrativo
Fundación del instituto de confucio barcelona	Barcelona	Profesor y administrativo
Universidad Autònoma de Barcelona. Institut Confuci de Barcelona. Fundació Mil·lenari de Vic.	Barcelona, Vic	Profesor universitario
UAB, UPF y ESCI	Barcelona	Profesor universitario
UAB	Bellaterra	Profesor universitario
UAB, Instituto Confucio	Barcelona	Profesor universitario y profesor de repaso
Nipponia Idiomes www.nipponia.cat	Girona	Profesor de academia
Centro de Estudios y Negocios Asiáticos (CENA)	Lleida	Profesor
Centro de estudios y negocios asiáticos - CENA	Lleida	Profesor
Llibre Obert	(Vilafranca del Penedés / Barcelona)	Profesor de academia
Clases particulares y	Barcelona	Profesor de academia

academias privadas		
Facultat de Traducció i Interpretació de la UAB	Bellaterra	Profesor universitario

- **¿Qué posibilidades cree que le puede brindar a los alumnos el estudio de una lengua tan lejana?**

Las respuestas fueron muy variadas. En general los profesores piensan que estudiar una lengua tan lejana puede dar una perspectiva totalmente diferente de ver el mundo y entender las culturas y sociedades. Hay otros que creen que puede aportar más oportunidades en el mundo laboral. Otros piensan que añadir chino en su currículum puede conllevar más oportunidades, no solo laborales. Todos están de acuerdo que a nivel profesional conocer una lengua como el chino puede abrirles muchas puertas. A nivel personal, se opina que es una lengua que permite viajar y comunicarse con gente en muchos lugares del mundo. Además, culturalmente es muy rica, por lo que abre horizontes muy amplios a los alumnos.

Estudiar la lengua china permite conocer una parte más del mundo que aun seguiría sin conocer si no fuera por el estudio. Muchos dicen que estudiar chino no solo es conocer una lengua, sino que también una cultura completamente diferente a la suya. Algunos opinan que la lengua china les da una vista más amplia del mundo, sobre todo, la lengua no simplemente es un idioma sino también es una parte de cultura.

Otros piensan que al conocer la lengua china, pueden ser más competitivos a la hora de buscar trabajo, en otras palabras, habrá más competitividad. Algunos creen que al tener una apertura de sus conocimientos y expectativas culturales, pueden convertirse en ciudadanos más maduros y críticos.

Otros dicen que pueden viajar y tener más conocimiento de todo, en general. Otros también opinan que al estudiar la lengua mejora su sistema de pensamiento y pueden realizar mejor un trabajo.

Hay profesores que piensan que actualmente no tiene muchas salidas, pero que en un futuro va a tener muchas a todos los niveles.

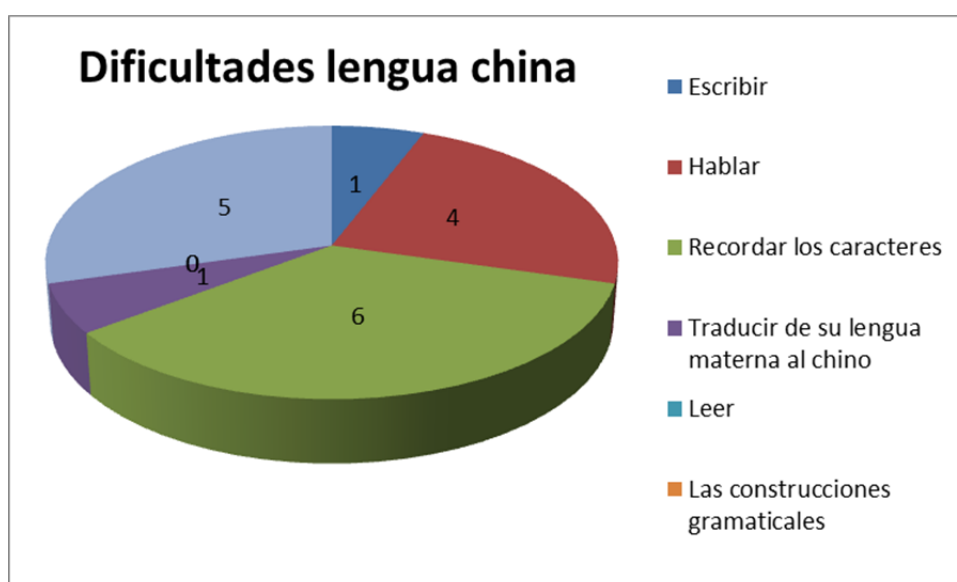
En conclusión, muchos profesores creen que estudiar una lengua como la china aporta un enriquecimiento personal y tener más opciones laborales en su presente o futuro. Remarcan que los alumnos también tienen que interesarse por la cultura, a parte del estudio de las lenguas, cercanas o lejanas.

Estudiar una lengua abre la mente, la ejercita de un modo extraordinario y, si la enseñanza es buena, proporciona una gran cultura. Aparte, claro, están las posibles salidas profesionales, tanto en el ámbito de la docencia y la investigación, como en el de

la traducción o en el de la empresa, o la posibilidad de abrirse camino en los países en que se hablan esas lenguas.

- **¿Qué resulta más difícil de la lengua china a los alumnos?**

Escribir	1	5.9%
Hablar	4	23.5%
Recordar los caracteres	6	35.3%
Traducir de su lengua materna al chino	1	5.9%
Leer	0	0%
Las construcciones gramaticales	0	0%
Todo, en general	5	29.4%



- **¿Cómo cree que mejoraría el nivel de lengua china de sus alumnos?**

Estudiando más.	12	70.6%
Ver la tele china.	6	35.3%
Leer periódicos y revistas chinas.	4	23.5%
Hacer un tándem con una persona cuya lengua madre sea el idioma chino.	9	52.9%
Hacer un curso de lengua china en verano.	2	11.8%
Ir a vivir un tiempo a	11	64.7%

China.		
Otros	4	23.5%

- **¿Qué libros y materiales usa para aprender el idioma chino?**

Hanyu 1, 2, 3 Disvocer China, 1, 2, 3, 4 Developing Chinese (Intermediate & Advanced) Communication - Task-based Intermediate Spoken Chinese (沟通)

Libros y materiales de Hanban

¿Para aprender o para enseñar? Para aprender usé en su momento libros editados en China.

Kuaile Hanyu

新实用汉语 para los adulto 快乐汉语 para los menores de 13 años



Lengua china para traductores. Volumen I. New Practical Chinese Reader II. Hanyu II.

Ve series y leo literatura chinas, mayoritariamente

Lengua china para traductores, El nuevo libro de chino práctico.

adultos: Nihao, El chino de hoy niños: aprende chino con Bao Bao, Xiao Yue

Adultos: - El chino de hoy - New Practical Chinese Reader Niños: - El Paraíso

del chino - Kaiule Hanyu

Libro Chino de Hoy y New Practical Chinese Reader

Kuaile Hanyu Chinese Paradise

Jinri Hanyu

汉语教程 - Beijing Language and Culture University Press 汉语 - Herder El

chino conversacional de 301 - Beijing Language and Culture University Press

HSK Standard Course - Beijing Language and Culture University Press Para los niños : 朗朗中文 - YES CHINESE 快乐汉语 - PEOPLE EDUCATION PRESS
El chino de hoy, el nuevo chino practico, tarjetas de caracteres...
Por imposición, los manuales al uso en la FTI. Antes de eso, o para complementarlos, textos reales encontrados en Internet, fragmentos de textos literarios, de diálogos de películas, canciones...

- **¿Cree que hay suficientes recursos en español para aprender la lengua china?**

No. En inglés o francés hay mucho más.

Sí.

No. En español hay tradicionalmente una carencia de materiales, si bien es cierto que la situación está mejorando en los últimos 5 años.

No, faltarían recursos, especialmente online y de mejor calidad

no, si comparamos con el estudio inglés, no tiene muchos recursos en España

Hay suficientes recursos pero pueden mejorarse

No

Actualmente sí.

No.

No muchos

Ahora ya no está mal. Empieza a haber de todo

No tanto como en Inglés, sobretodo de gramática y aspectos más complejos del idioma que están todos en inglés

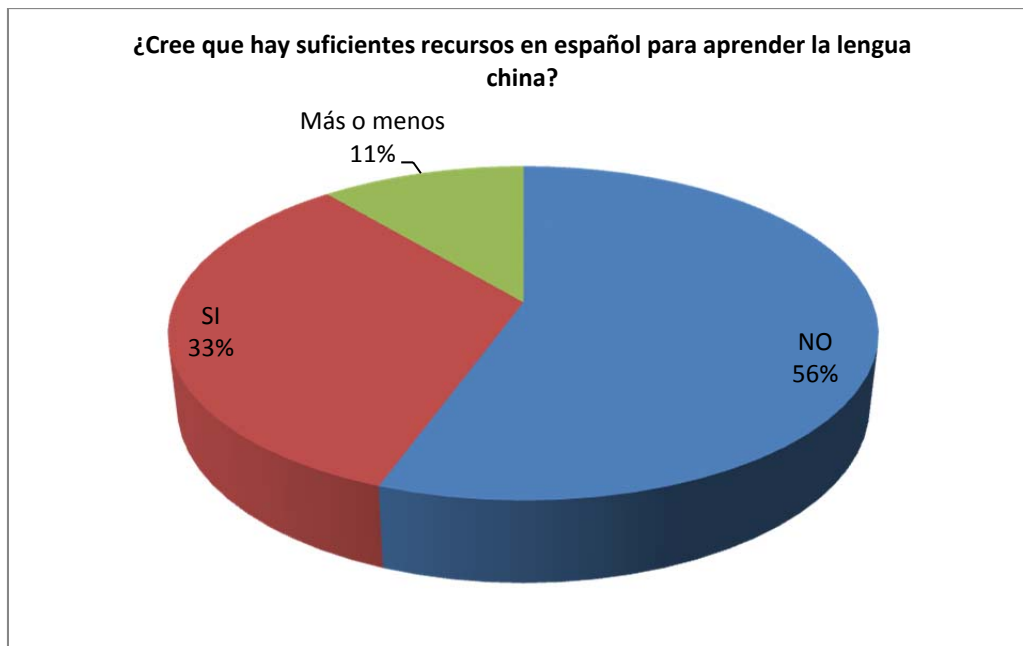
No, para niños nunca es suficiente

Métodos ahora sí, libros de gramática, ejercicios y material complementario hay pocos

No, hay materiales, pero no los suficientes. En mi humilde opinión faltan materiales, por ejemplo, como los de la colección 汉语教程, muy completa y con un aprendizaje progresivo excelente.

Sí

No.

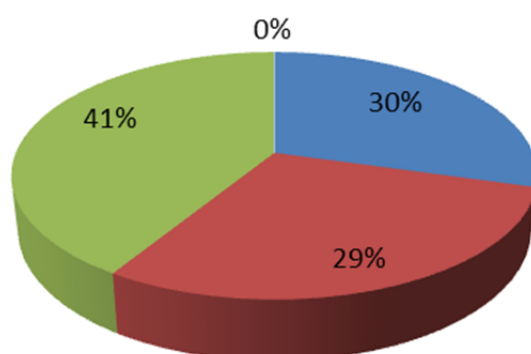


- **¿Es examinador del examen HSK o su academia/universidad/escuela participa en el examen?**

Sí, soy examinador	5	29.4%
No, no soy examinador	5	29.4%
Mi centro participa en el examen	7	41.2%
Mi centro no participa en el examen	0	0%

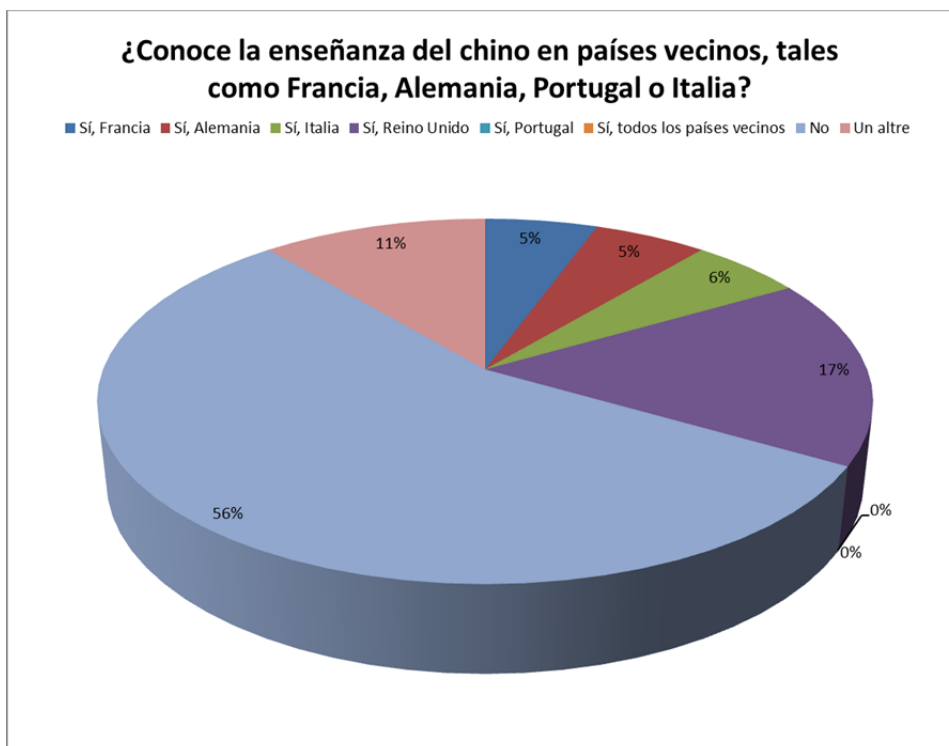
¿Es examinador del HSK?

- Sí, soy examinador
- No, no soy examinador
- Mi centro participa en el examen
- Mi centro no participa en el examen



- **¿Conoce la enseñanza del chino en países vecinos, tales como Francia, Alemania, Portugal o Italia?**

Sí, Francia	1	5.6%
Sí, Alemania	1	5.6%
Sí, Italia	1	5.6%
Sí, Reino Unido	3	16.7%
Sí, Portugal	0	0%
Sí, todos los países vecinos	0	0%
No	10	55.6%
Un altre	2	11.1%

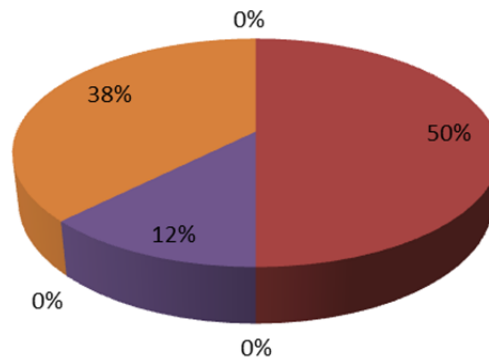


- **Si es así, ¿qué conoce de su método de enseñanza?**

Enfatizan más en el aprendizaje de los caracteres	0	0%
Enfatizan más en la expresión oral	4	50%
Enfatizan más en la expresión escrita	0	0%
Enfatizan más en la traducción como método de aprendizaje	1	12.5%
Enfatizan más en la gramática	0	0%
Otros	3	37.5%

¿Qué conoce de su método de enseñanza?

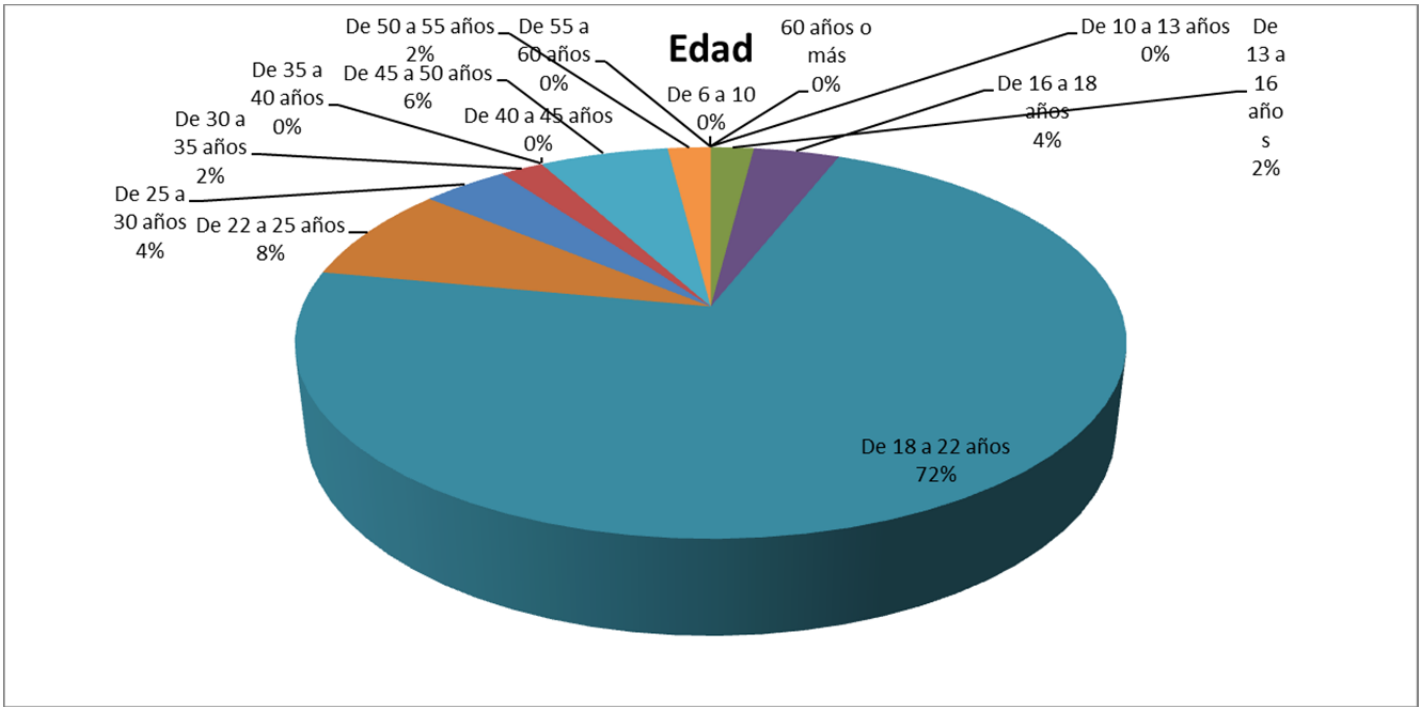
- Enfatizan más en el aprendizaje de los caracteres
- Enfatizan más en la expresión oral
- Enfatizan más en la expresión escrita
- Enfatizan más en la traducción como método de aprendizaje
- Enfatizan más en la gramática
- Otros



6.2. Encuesta alumnos

De los 150 alumnos a los que se preguntó, contestaron 50.

De 6 a 10	0	0%
De 10 a 13 años	0	0%
De 13 a 16 años	1	2%
De 16 a 18 años	2	4%
De 18 a 22 años	36	72%
De 22 a 25 años	4	8%
De 25 a 30 años	2	4%
De 30 a 35 años	1	2%
De 35 a 40 años	0	0%
De 40 a 45 años	0	0%
De 45 a 50 años	3	6%
De 50 a 55 años	1	2%
De 55 a 60 años	0	0%
60 años o más	0	0%



Sexo

Hombre	12	24%
Mujer	38	76%



Ocupación:

Sólo estudia	37
Estudia y trabaja	13

Estudiante

estudiante

estudiante y trabajadora

Estudiante, dependiente

Estudiant

estudiante y canguro

Asesor financiero

Administrativa

EMPRESARI

Ingeniero

Profesora de inglés

Dependiente de una tienda

Estudiante universitario

Consultoría

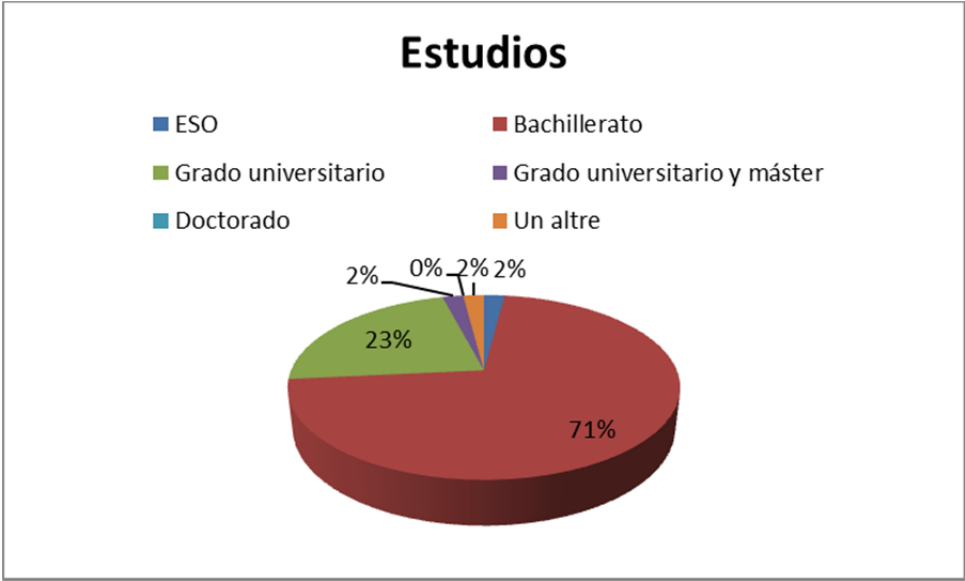
gerente

CGI Artist

profesora de gimnasia

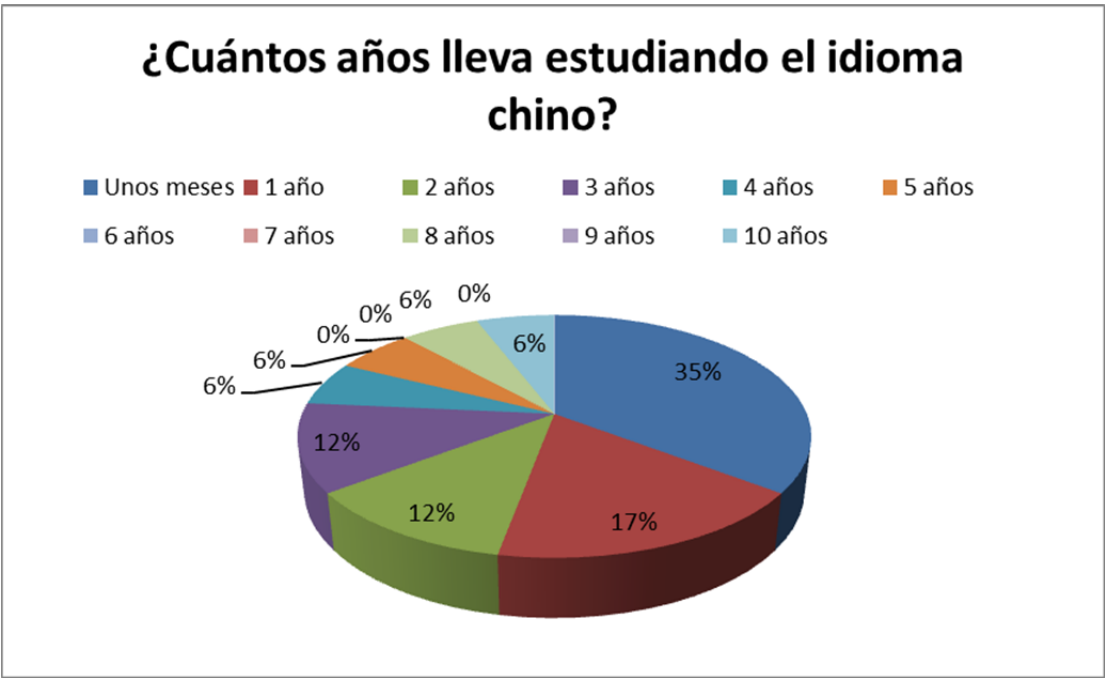
¿Qué estudios tiene?

ESO	1	2%
Bachillerato	35	71.4%
Grado universitario	11	22.4%
Grado universitario y máster	1	2%
Doctorado	0	0%
Un altre	1	2%



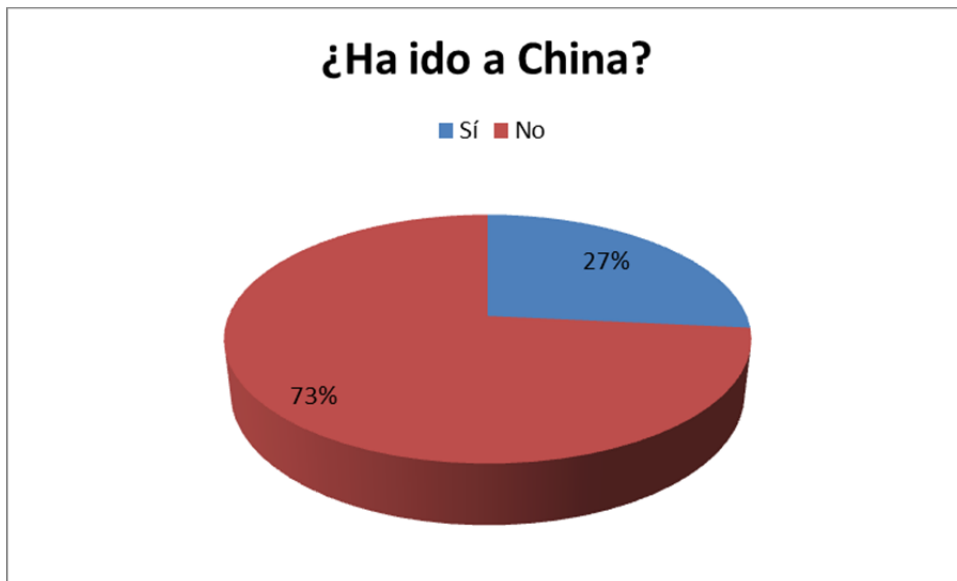
¿Cuántos años lleva estudiando el idioma chino?

Unos meses	6
1 año	3
2 años	2
3 años	2
4 años	1
5 años	1
6 años	0
7 años	0
8 años	1
9 años	0
10 años	1



¿Ha ido a China?

Sí	13	26.5%
No	36	73.5%



¿Si ha ido a China, por qué motivo?

De viaje	6	42.9%
Por negocios	1	7.1%
Por estudio	6	42.9%
Un altre	1	7.1%



¿Por qué eligió estudiar la lengua china?

Por curiosidad

Porque creo que es la lengua del futuro y actualmente China tiene mucho peso en el panorama internacional.

Porque es la lengua más hablada del planeta y una de las más utilizadas en el ámbito de los negocios

Me parecía una lengua muy interesante porque no se parecía en nada ni al catalán ni al castellano.

Es un idioma que me resulta interesante; me gusta.

Porque es un buen recurso a utilizar de cara al mundo laboral y por interés propio.

porque es interessant la seva cultura

Interés propio, aficiones relacionadas y amor al arte.

me interesa

Por que no pude acceder a japonés, pero he acabado apreciando el idioma.

El año pasado empecé a trabajar y a estudiar una carrera y como tenía dinero para pagarme una academia me apunte a estudiar chino, en un principio me gustaba más la cultura japonesa, por el tema del anime y tal (en Japón si he estado) pero empecé a estudiar la lengua china y comencé a enamorarme de la lengua y la cultura también por lo tanto deje de estudiar esa carrera que no me gustaba nada y empecé a cursar Asia Oriental en Uab.

Porque tanto la lengua como la cultura, son aspectos que me gustaría aprender, ya que lo encuentro muy interesante, y en el futuro me gustaría trabajar de traductora de lenguas asiáticas, porque no sólo me quiero dedicar a la lengua china.

Perquè em desperta curiositat la cultura oriental i les llengües m'apassionen.

Por qué siempre han interesado las lenguas y la cultura de Asia oriental y debido a que me parecía la más difícil de todas decidí estudiarla.

Porque me interesa mucho la lengua y la cultura del país; además, creo que tiene muchas salidas profesionales y al no estudiar solamente la lengua sino otros aspectos como la geografía, la historia, etcétera, creo que puede ser un grado muy interesante.

Porque es un idioma que cada vez requieren más empresas e instituciones para trabajar y es un idioma que aun mucha gente no estudia.

Porque es una lengua que me parece curiosa de estudiar y la encuentro muy armoniosa y llena de curiosidades y matices culturales.

Porque es un idioma muy peculiar por sus caracteres, y difícil de aprender lo que supone un gran reto. Además es una lengua muy usada y probablemente será imprescindible en unas pocas décadas. Por otro lado me gusta mucho la cultura y la historia de Asia Oriental lo que me llevó a decidir a estudiar dicho idioma.

Por interés en la cultura, y un sueño infantil.

Porque me gusta y creo que es interesante.

Porque me gusta más por los tonos, me gusta su musicalidad y la complicación del lenguaje escrito.

Vocación. Porque me interesa y me gusta la cultura asiática en general.

Interés en aprender el idioma y en la cultura, así como en las salidas profesionales que puede ofrecer saber el idioma.

Porqué me gustan los idiomas y quería continuar a aprenderlos. Pero no los solitos europeos, necesitaba algo en el cual tengo entere de que pero no había hecho nunca.

En principio iba a estudiar lengua coreana pero no había ninguna carrera dedicada a ello así que, como segunda opción, escogí el chino dado que es un idioma que llama mucho mi atención y del cual disfruto escuchar.

Es interesante, diferente y con futuro! Es lo único que me gusta estudiar sinceramente.

Porque siempre sentí interés por su cultura. Además, es un idioma muy importante en el mundo empresarial.

Por placer. Me gusta la cultura china y creí que era un idioma interesante y útil de aprender.

Porque es interesante i original

Porqué creo que es la lengua del futuro, y por lo tanto necesaria

Por ir al país. Porque me gustan las lenguas extranjeras. por mantener la mente despierta

Porque me gustan los idiomas, el chino era un reto y además me encanta la cultura china.

Quería estudiar otra lengua a parte del inglés

Me resultaba atractivo y además es una asignatura troncal del grado que elegí (Estudios de Asia Oriental)

Porque me parece una lengua muy interesante, y es un reto personal que quiero conseguir.

Para una carrera profesional

Porque me parecía una lengua y una cultura muy interesante y diferente.

Porque me parecía todo un reto y es una lengua y una cultura que me ha atraído desde siempre.

Me pareció interesante Me llamó la atención al ser tan diferente Me pareció importante para el futuro

Porque había más gente para poder hablar chino y por lo tanto más trabajo.

Proyección de futuro

Porque me aporta una visión del mundo muy diferente

Por motivaciones culturales y porque debía elegir una lengua al inicio de la carrera. Entre las opciones fue la que más me llamó la atención.

Porque abre un montón de posibilidades, sin duda es una lengua muy difícil pero muy útil a la vez

La lengua más hablada del mundo

Mi mujer es china.

Porque soy profesora de Taixi y que mis profesores, compañeros en mayoría son chinos y también porque mis libros están escritos en chino...

Porque me gusta la cultura china y porque quiero saber más de esta cultura milenaria.

¿Dónde estudia la lengua china?

En la universidad.

En la Universidad Autónoma de Barcelona

Universidad Autónoma de Barcelona

UAB

En la universidad

En la UAB, carrera Estudis d'Àsia Oriental.

En la universidad autonoma de barcelona

En la Universidad Autónoma de Barcelona y en el Instituto Confucio de Barcelona

Estudio chino en la Escuela Oficial de Idiomas de Drassanes y en la Universidad Autònoma de Barcelona.

En la universidad (UAB).

a la universitat

Universitat Autònoma de Barcelona

en casa y en la escuela universitaria

Uab y escuela Gerar en Sabadell.

En la UAB.

A la FTI de la UAB.

En la UAB

Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Autònoma de Barcelona.

En la Universidad Autònoma de Barcelona

En la FTI de la UAB. (Grado de Estudios de Asia Oriental)

en la universidad autónoma de Barcelona

En la Universidad Autònoma de Barcelona, Facultad de Traducción e Interpretación.

En la universidad autónoma de Barcelona. Facultad de traducción e interpretación.

Universidad Autònoma de Barcelona

En la universidad autónoma de Barcelona.

Actualmente en la UOC

En Llibre Obert, Vilafranca del Penedès.

Vilafranca del Penedès

En una academia

VILAFRANCA DEL PENEDES

en una academia privada

En idiomas llibre obert

Universidad (UAB)

En la Universidad Autònoma de Barcelona.

En la UAB y en la EOI de Barcelona

Universidad

Universitat Autònoma de Barcelona

En la FTI de la UAB

Facultad de traducción UAB

En Alemania y en china (nunca aquí)

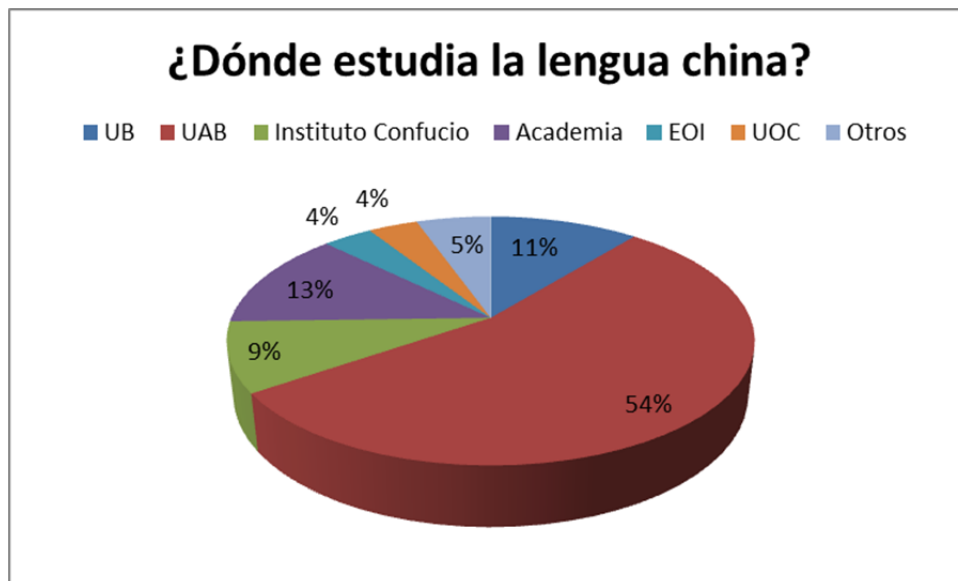
En la academia Hexagrama y en Internet

Autodidacta

Antes estudiaba en la escuela de idiomas pero perdí el último examen por 4 puntos y ahora sigo estudiando en casa después del trabajo con libros y por internet

En el Instituto Confucio

UB	6
UAB	30
Instituto Confucio	5
Academia	7
EOI	2
UOC	2
Otros	3



¿Qué posibilidades cree que le puede brindar el estudio de una lengua tan lejana?

Creo que puede ampliar mi abanico de oportunidades laborales porque no mucha gente conoce esta lengua y porque cada vez más tiene un mayor peso en el ámbito económico y político.

Conocer una cultura distinta

Abrir las puertas a nivel internacional.

A la hora de trabajar, abre muchas puertas en los sectores de servicios de mi país saber el idioma, por la cantidad de turistas y personas del país que llegan, y también abre puertas en el mercado laboral chino.

Enriquecimiento personal y un plus a la hora de ingresar al mundo laboral.

la possibilitat de treballar en aquest país o amb treballs relacionats amb la cultura xinesa

Satisfacción personal, amplio abanico de salidas profesionales, etc.

es que me pienso ir lejos

Posibilidades laborables.

Abrirme puertas hacia otro continente. Poder hablar con la mitad de la población mundial.

Puede brindarme muchas experiencias nuevas, y conocimientos nuevos al ser una lengua y cultura muy diferente a la nuestra, junto con muchas salidas profesionales (como profesora, traductora entre países, o trabajar en editoriales...)

La traducció d'aquest idioma i poder viatjar al país on es parla aquesta llengua, o fins i tot quedar-m'hi a viure.

Opciones laborales, la posibilidad de viajar a ese país y comunicarme sin problemas, además de enriquecerme lingüísticamente.

Mucha salida profesional, al no ser tan común. También, con el auge creciente de la China creo que se necesitará más gente que hable esta lengua en empresas y otras instituciones.

Descubrir nuevas culturas más lejanas, tener más posibilidades de trabajo en diferentes empresas nacionales o internacionales y establecer relaciones con otras personas.

Abrir un nuevo mundo donde hay una cultura diferenrte aprender de ella y a su vez ser capaz de comunicarme mas lejos qeu en mi propio país o cercanias.

Que haya menos hablantes de dicho idioma por esta zona y se valore mucho saberlo puesto que hay muchos inmigrantes de origen chino, y además china se está convirtiendo poco a poco en la primera potencia mundial económica. Por otro lado el saber el idioma da la posibilidad de viajar o abrimos camino por otro continente.

Las leguas abren muchas puertas, y a nivel práctico, china tiene una gran población, y es un mercado gigantesco, además del crecimiento personal que puede dar el conocimiento de otro modo de pensar, otra cultura, y un patrón completamente distinto de leguaje.

Puedo hacer de traductora, puedo viajar allí ya sabiendo la lengua, me puede servir para hacer de intermediaria entre empresas, etc.

Viajar, conocer una misma cultura desde diferentes perspectivas, conocer gente, etc.

Oportunidades de trabajo sobre todo, además de independencia para la comunicación en caso de que fuera a vivir en China.

Más salidas profesionales, más oportunidades para entrar en según qué instituciones ya que es un idioma que, creo, en los próximos años será necesario, o como mínimo muy importante, para entrar al mundo laboral debido al gran desarrollo de la economía china.

Creo que esta lengua podrá brindarme la mente y la variedad del trabajo que encontrare

Puede ser bueno para mi futuro, a la hora de encontrar trabajo. Siempre es útil tener conocimientos sobre otros idiomas y culturas, ya sean cercanos o lejanos a la propia. Además, China se está expandiendo a grandes pasos últimamente así que es bueno tener más consciencia sobre el tema y si sabemos algo de esta lengua será más útil en un futuro.

Ya no únicamente a nivel laboral sino también personal; poder viajar y conocer la inmensidad de China, un país apasionante

Diferenciaría mi CV.

¿Por qué estudia en esta academia/escuela/universidad?

Es el idioma materno más hablado del mundo y eso ya es una ventaja. Actualmente, en el mundo laboral, hay mucha oferta para gente que lo hable puesto que el mercado chino está en auge.

Ser entendido en estos países

HABLARLO CURRICULUM

Conocer la cultura, la gente y cómo piensan. Me parece la mejor forma de conocer una cultura, a través de su lenguaje. No busco otras posibilidades aunque, si fuera empresario, me podría facilitar la entrada en ese vasto mercado.

Posibilidades de trabajo

Oportunidades de trabajo y de comprender un país y una cultura que suelen estar muy marcados por los estereotipos.

Espero que trabajo, a parte de permitirme hacer amigos en China.

Viajar, trabajar, conocer,etc

Un futuro profesional en China

Creo que puede ser beneficiosa para mi futuro laboral, por el hecho de conocer un idioma que no es tan común como por ejemplo el francés o el inglés.

Muchas, ya que estudio traducción y actualmente en España hay bastante demanda de traducción de chino.

al ser un país tan importante hoy en día, varias posibilidades, sobretodo relacionadas con el trabajo

Relaciones con otras culturas

Muchísimas, desde el campo de la traducción hasta el campo de los negocios.

Poder entender una cultura tan diferente para ampliar mi punto de vista en el mundo.

Me abre la mente y las posibilidades para trabajar en muchas disciplinas de mi trabajo (la traducción).

el esfuerzo vale la pena, estudiar tantos años una lengua lejana para después poder entender y comunicarse con los chinos no tiene precio.

Para mi pocas posibilidades. Pero para gente joven a medio y largo plazo puede ser muy útil.

Poder vivir y trabajar en china

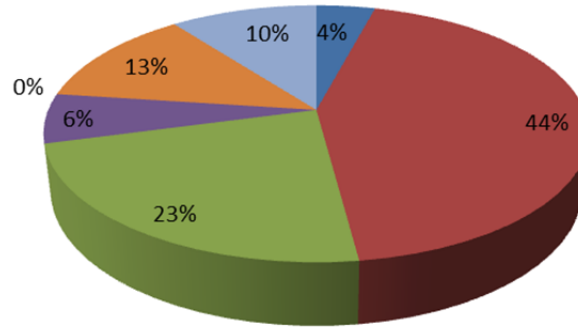
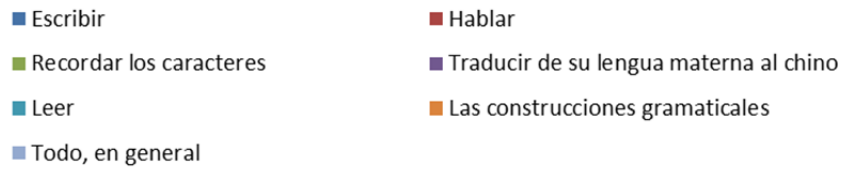
Entender mejor mis libros...

Cada idioma que aprendes, se ensancha tu visión del mundo. Cuantas más lenguas sepas hablar, mejor entenderás el mundo.

¿Qué le resulta más difícil de la lengua china?

Escribir	2	4.2%
Hablar	21	43.8%
Recordar los caracteres	11	22.9%
Traducir de su lengua materna al chino	3	6.3%
Leer	0	0%
Las construcciones gramaticales	6	12.5%
Todo, en general	5	10.4%

¿Qué le resulta más difícil de la lengua china?

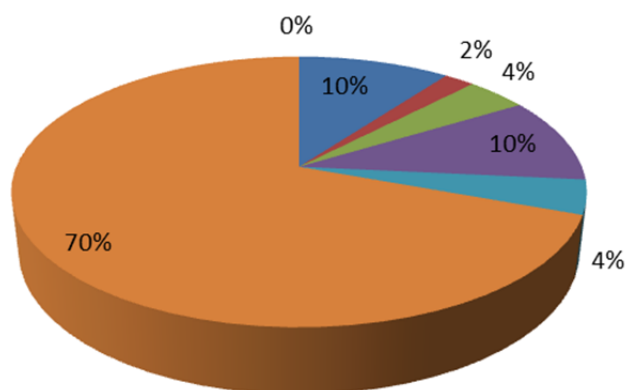


¿Cómo cree que mejoraría su nivel del idioma?

Estudiando más.	5	10.2%
Ver la tele china.	1	2%
Leer periódicos y revistas chinos.	2	4.1%
Hacer un tándem con una persona china.	5	10.2%
Hacer un curso de lengua china en verano.	2	4.1%
Ir a vivir un tiempo a China.	34	69.4%
Un altre	0	0%

¿Cómo cree que mejoraría su nivel del idioma?

- Estudiando más.
- Leer periódicos y revistas chinos.
- Hacer un curso de lengua china en verano.
- Un altre
- Ver la tele china.
- Hacer un tándem con una persona china.
- Ir a vivir un tiempo a China.



¿Qué libros y materiales usa para aprender el idioma chino?

学习中文，做翻译。 Volumenes 1 y 2, además de dossieres adicionales realizados por los profesores.

Los que me aconsejan la universidad

El nuevo libro de chino practico. Lengua China para traductores. App de Pleco

Uso los libros <<汉语 para hispanohablantes>>, <<Lengua china para traductores>>. También veo programas de entretenimiento y películas en el idioma original.

Libros de texto, audios en Chino y flashcards.

lengua china para traductores

Libros de texto, aplicaciones para el teléfono móvil, páginas de internet, etc.

libros, internet

Lengua china para traductores - Volumen I y algunos diccionarios online.

Libro de Uab y escuela Gerar.

Uso diccionarios electrónicos, libros del curso, veo programas chinos para aprender cómo usar los tonos y más vocabulario, etc.

Aplicacions del mòbil, pàgines web, el llibre que ens demanen a l'assignatura i diccionaris.

El libro de texto que utilizamos en clase, páginas web.

Lengua china para traductores, Volumen I; diccionarios y páginas online.

El Libro para traductores de lengua china y diferentes paginas de web.

El libro de teoría de clase, recursos de la web proporcionados por el profesor y cuadernos de copia para practicar la escritura.

Lengua china para traductores volumen 1

Pues un manual proporcionado por la UAB de cuyo nombre no quiero acordarme, y me reúno con una persona nativa alrededor de una vez por semana para hacer un intercambio de idiomas, y una app fantástica para el móvil.

El libro "Lengua china para traductores", páginas web y fichas que nos da el profesor.

Los libros de la universidad y plantillas para practicar los caracteres, además de una libreta para tener algún que otro apunte.

Lengua china para traductores (volumen) I, ed. Materiales UAB.

Lengua china para traductores (volumen I) ed. Materiales UAB

Por lo general veo vídeos en chino, algunas series de mi interés que me ayudan a abrir el oído como a aprender la pronunciación o significado de algunas palabras. En cambio, en clase trabajamos con el libro "Lengua china para traductores, Volumen 1".

"LENGUA CHINA PARA TRADUCTORES" "CHINEASY" Y MATERIAL AUDIOVISUAL

Manuales de escritura, archivos de audio y libros de gramática.

El libro Hanyu.

Libros dedicados al HSK

EL NUEVO LIBRO DEL CHINO PRACTICO

El chino de hoy III y películas en chino con subtítulos

Libros del HSK

Lengua china para traductores (I y II) , New Practical Chinese reader (2y3)

Nuevo Libro de Chino práctico

Libros, audiovisuales, etc

Libros de texto, audios, películas (pero pocas veces)

Los diferentes volúmenes de la colección "El nuevo libro de chino práctico".

Los libros de texto de la universidad, diccionarios y gramáticas. Además de ver alguna que otra serie en chino.

New practical chinese reader

El NPCR 3 y algunas páginas web para aspectos más culturales.

Los de clase.

Libros de texto y recursos online.

En clase: new practical chinese reader vol. 1 a 3 A Practical Chinese Grammar for Foreigners Por mi cuenta: elementary chinese reader 4 Taiwan today New HSK Mock Tests and Analyses: Level 5 Schaum's Outline of Chinese Grammar como libro de consulta

webs en internet (duolingo, busu), web de CCTV, libros de historias serie de libros "Chinese Breeze Graded Readers Series", videos en Youtube

Todo tipo de libros para hispano-hablantes como en inglés. Apps de móvil. Vídeos de YouTube. Podcast

libros internet memrise pleko quizlet cd

HSK 5 mock tests

¿Cree que hay suficientes recursos en español para aprender la lengua china?

Sí	13
No	12
Más o menos	11
No lo sé	3

Sí

Sí

Sí.

No

No.

No lo sé, no conozco demasiados.

Sí, aunque me parece más importante la calidad que la cantidad.

En general si hay recursos para aprender la lengua China, pero encontramos más recursos para aprender Chino en inglés que en Español.

no

Para el nivel en el que me encuentro actualmente, sí. No puedo afirmarlo para los niveles superiores de la lengua porque lo desconozco.

A veces

Podría haber más.

No tantos como de otros idiomas como en inglés... pero bueno es normal.

Lo creo.

Sí, hay bastantes páginas y libros disponibles.

Hay algunos pero quizá no son suficientes.

Hacen falta más herramientas y materiales, ya que están limitados o bien, se encuentran en otro idioma.

Hay una gran variedad de recursos pero nunca hay suficientes para aprender una lengua.

no lo sé, no creo que tenga conocimiento suficiente para juzgar eso, eso sí, estoy especialmente contento de que mi teléfono tenga una app que me permite estudiar las lecciones, desearía que hubiera más opciones que tuvieran distintas posibilidades para practicar más allá de lo que esta app ofrece.

No lo sé.

No, estudié por mi cuenta un tiempo y por Internet encontré bastantes cosas de gente que sin ánimo de lucro ayudaba. Pero en cuanto a materiales como libros creo que no hay mucha oferta, aunque supongo que la demanda no es muy grande actualmente.

Creo que sí, debido al auge que ha tenido últimamente el aprendizaje de esta lengua en países occidentales con el fin de encontrar de un trabajo relacionado con el ámbito asiático o dentro de China mismamente.

Quizás no haya tantos si lo comparas con otros idiomas como el inglés o el francés; pero en general, y considerando que hace poco tiempo que se ha empezado a estudiar el idioma más seriamente, creo que si hay los suficientes para aprender el idioma.

Lengua china para traductores Volumen 1

Creo que el lenguaje chino aún no ha calado tanto en España así que los recursos están bastante concentrados, son más bien pocos y es más fácil encontrar recursos en inglés y en otras lenguas, aunque pienso que esto cambiará poco a poco.

Sí, si se quiere se encuentran.

Sí.

SI

En mi opinión no

No. Los hay pero no siempre de la mejor calidad

Faltan algunos menos académicos y más dinámicos

Por internet se pueden encontrar varios sitios, pero en español serían necesarios muchos más recursos, la mayoría son en inglés.

Sí, creo que hay suficientes.

no está mal

No, y los pocos que hay son poco fiables.

NO WAY.

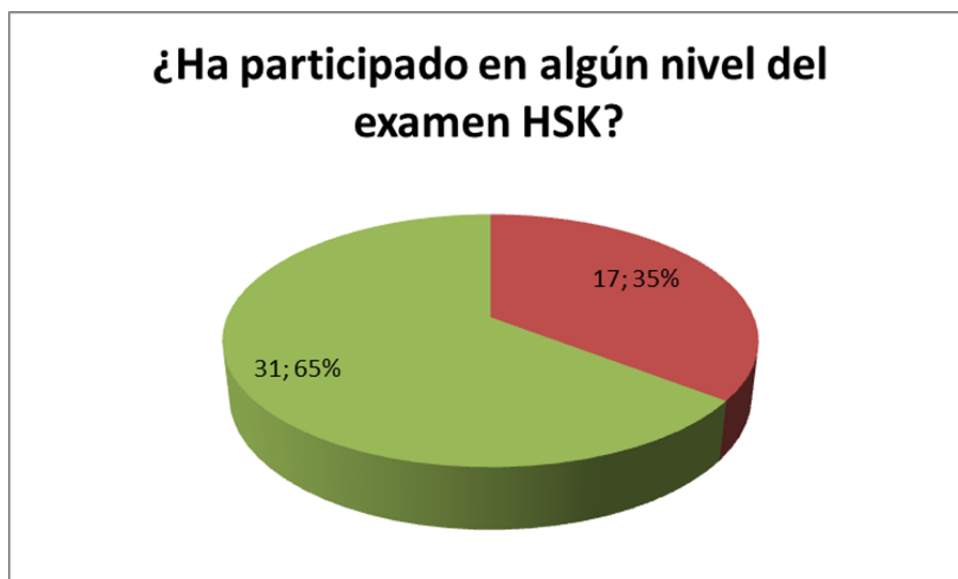
Podría haber más, muchos libros están en inglés.

Ahora creo que sí

no lo creo

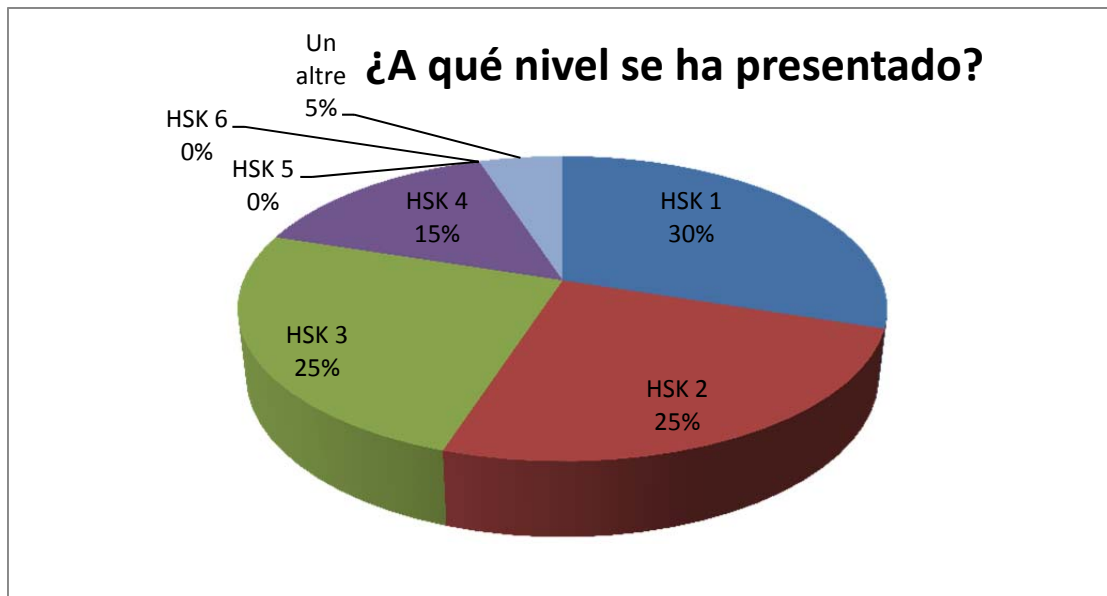
¿Ha participado en algún nivel del examen HSK?

Sí	17	35.4%
No	31	64.6%



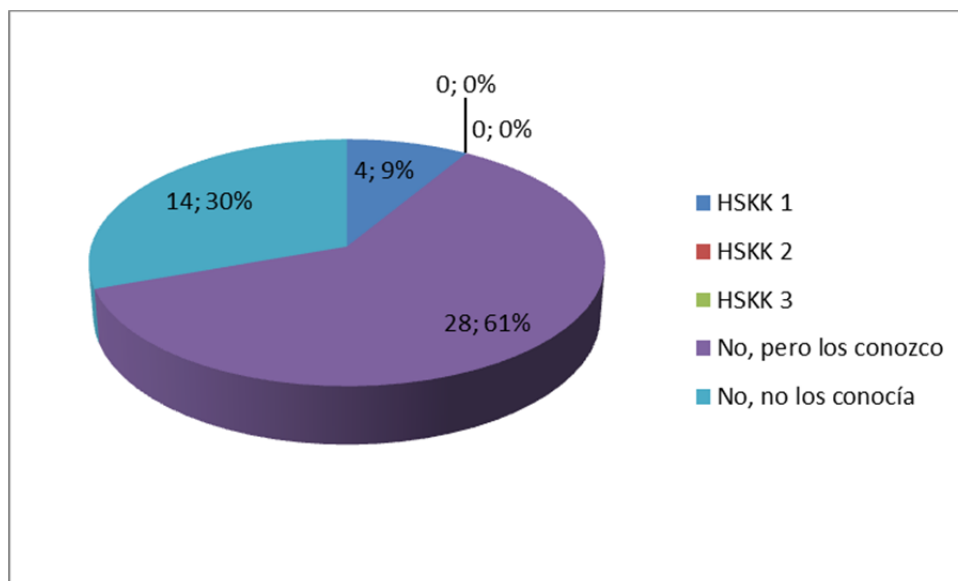
Si es así, ¿a qué nivel se ha presentado?

HSK 1	6	30%
HSK 2	5	25%
HSK 3	5	25%
HSK 4	3	15%
HSK 5	0	0%
HSK 6	0	0%
Un altre	1	5%



¿Se ha presentado a los exámenes orales?

HSKK 1	4	8.7%
HSKK 2	0	0%
HSKK 3	0	0%
No, pero los conozco	28	60.9%
No, no los conocía	14	30.4%



¿Conoce la enseñanza de la lengua china en países vecinos, como Francia, Portugal, Alemania o Italia?

Sí, Francia	2	4.1%
Sí, Alemania	0	0%
Sí, Italia	2	4.1%
Sí, Reino Unido	1	2%
Sí, Portugal	0	0%
Sí, todos los países vecinos	1	2%
No	42	85.7%
Otros	1	2%

Si es así, ¿qué conoce de su método de enseñanza?

Enfatizan más en el aprendizaje de los caracteres	1	12.5%
Enfatizan más en la expresión oral	5	62.5%
Enfatizan más en la expresión escrita	1	12.5%

Enfatizan más en la traducción como método de aprendizaje	0	0%
Enfatizan más en la gramática	0	0%
Otros	1	12.5%

7. Resultado de las encuestas

Mediante las encuestas, podemos ver que hoy en día hay muchos más profesores de lengua china de los que había en los años 2000. En general, hay más mujeres que son profesoras de chino mandarín que hombres. El rango de edad es muy amplio, tanto hay profesores jóvenes (20 a 30 años) como profesores mayores (50 a 60 años). Sobre la nacionalidad, hay tanto profesores nativos como autóctonos.

La mayoría de los profesores provienen de la Universidad Autónoma de Barcelona, de la Universidad Pompeu Fabra y el Instituto Confucio. Los profesores creen que lo más difícil de la lengua es recordar los caracteres. Los profesores están de acuerdo que si se estudia con una metodología y una constancia se puede mejorar mucho más.

Se cree que hay bastantes recursos para aprender el idioma, aunque hay una parte de los encuestados que cree que se podría mejorar la calidad de los materiales. No todos los profesores son examinadores del examen oficial HSK, aunque su centro participe en el examen. No se conoce mucho sobre el sistema que utilizan en otros países europeos.

Algunos profesores conocen algún aspecto sobre la didáctica del chino en otros países como Francia, Alemania o Reino Unido por haber estudiado en estos países. Sin embargo, se conoce poco de la estructura que siguen a la hora de enseñar la lengua china. Muchos de estos profesores que han estudiado fuera consideran que en otros países se enfatiza más en la expresión oral i que utilizan la traducción como método de aprendizaje.

En los siguientes años, según las encuestas, se prevé que aumente el estudio de la lengua china en Cataluña. Cada vez más y más gente tiene interés en conocer culturas nuevas. A través de las instituciones que ofrecen actividades culturales, los ciudadanos de Cataluña pueden aprender aspectos de la cultura asiática que quizás no conociesen.

Con todo esto, se reflexiona también sobre la posibilidad de ampliar la ratio de personas interesadas en la lengua y cultura chinas y se ha señalado cómo la lengua china ha influido al aprendizaje de una lengua extranjera.

Mediante las encuestas al alumnado, podemos ver que aún hay poca gente que quiera estudiar una lengua tan diferente al castellano o catalán como lo es la lengua china. En general, hay más mujeres que estudian la lengua que hombres. El rango de edad se sitúa entre los 18 y los 22 años mayoritariamente. También hay estudiantes de entre 20 y 35 años.

En este trabajo, nos hemos centrado en investigar qué personas que fuesen mayores de edad estudiaban chino. No se ha preguntado a los centros subyugados, a veces, a escuelas. Al haber hablado con diferentes docentes de chino de la Universidad autónoma de Barcelona, hemos podido saber que hay un gran número de niños de entre cinco y dieciséis años que estudian chino como actividad extraescolar. Este público no asiste a una academia privada, sino que usa instituciones como FEX (Fundació Educativa Xinesa) para mantenerse en contacto con la cultura y la lengua chinas. A estas instituciones asisten niños adoptados de China que no quieren perder sus raíces o los hermanos de estos.

La mayoría de los encuestados son estudiantes y trabajan a tiempo parcial como dependientes o administrativos. Muchos de los encuestados han cursado una carrera universitaria o la están cursando. Casi el cien por ciento de los estudiantes quienes respondieron la encuesta lleva uno o dos años estudiando chino. Más de la mitad de los encuestados no han ido a China, si lo han hecho ha sido para estudiar o para hacer turismo.

Referente a la pregunta ¿Por qué eligió estudiar la lengua china?, ha habido mucha diversidad en las respuestas. Queremos destacar que mucha gente estudia la lengua china por interés, por sus perspectivas de futuro, por su exotismo, por aficiones relacionas, por ser un recurso de cara al mundo laboral, por su cultura, por interés en estudiar idiomas, como pasatiempo, para tener una visión del mundo muy diferente o porque su pareja es de origen chino.

Como ya hemos mencionado anteriormente, hay muchos estudiantes de chino que provienen de las universidades de Barcelona. Sin embargo, hay una porción que

estudian en academias privadas que se sitúan en Barcelona y alrededores. Hay otros que también han optado por estudiar a distancia, por la UOC.

La parte de los estudiantes que ha optado por estudiar chino lo ha hecho con la idea de crecer personalmente. Unos han respondido que el estudio del chino les aportará más oportunidades laborales, otros han respondido que les enriquece personalmente y otros han respondido que pretenden ir a vivir a China durante un tiempo. Otro grupo de las personas encuestadas cree que al aprender un idioma se tienen mucho más conocimiento del mundo y de las diferentes culturas. Cito una respuesta para mostrar el grado de interés del público que usa las instituciones que hay en Cataluña para aprender la lengua china. *“Cada idioma que aprendes, se ensancha tu visión del mundo. Cuantas más lenguas sepas hablar, mejor entenderás el mundo.”*

A la hora de escoger un centro, los estudiantes de chino no tienen ninguna preferencia, sin embargo, se dirigen a centros homologados y a escuelas oficiales porque garantizan cualidad de aprendizaje y porque son los únicos centros que enseñan la lengua china. Otros asisten a estos centros por cercanía al lugar de residencia, porque pueden combinar su trabajo con el estudio, porque ofrecen los exámenes oficiales o porque el precio de los cursos es razonable.

Por lo que respecta a las dificultades de aprendizaje de la lengua china, los estudiantes reconocen como más difícil la expresión oral, las construcciones gramaticales y la memorización de los caracteres. Algunos creen que no hay aspectos de la lengua difíciles, sino que toda la lengua en si es difícil de aprender si la comparamos con otras lenguas más cercanas al español como el francés o el italiano.

Más de la mitad de los estudiantes afirma que mejoraría su nivel de chino si se fuese a vivir a China durante un tiempo. Otros creen que su nivel del idioma mejoraría si hiciesen un tándem con una persona china. Todos los estudiantes concuerdan que si aumentaran las horas de estudio les sería más fácil progresar.

Los libros que utilizan son los que los profesores de las academias o centros les proporcionan. A parte de los materiales de clase, muchos alumnos se ayudan con aplicaciones para teléfonos inteligentes como Pleco, Memrise, Skritter, Anki o The Chairman's Bao, diccionarios on-line, páginas web que explican gramática, cuadernos

para hacer caligrafía, flashcards, películas en versión original, videos de YouTube o podcasts para aprender la lengua china.

Como los profesores, los alumnos creen que hay bastantes recursos para aprender el idioma, aunque hay una parte de los encuestados que cree que se podría ampliar la cantidad de recursos. Algunos comentan que muchas veces tienen que ayudarse de materiales en inglés y francés para aprender la lengua. Se puede decir que todos los usuarios están satisfechos con los materiales en español, sin embargo desearían que hubiese más.

Casi un setenta por ciento de los estudiantes ha participado en un examen oficial HSK. Ninguno de los encuestados ha participado a los niveles cinco y seis del examen HSK. Sólo cuatro personas se han presentado al nivel tres. Con estos datos, podemos sacar la conclusión que hay que subir el nivel del idioma tanto en las instituciones públicas como en las privadas.

Ninguno de los encuestados ha participado a los niveles intermedio y avanzado del examen oral HSKK. Más del ochenta por ciento de los estudiantes no conocen la enseñanza de la lengua china en países vecinos. Sólo dos personas conocen el sistema que se utiliza en Francia y otras dos conocen el sistema que se utiliza en Italia. Sobre el método de enseñanza, opinan que enfatizan más en el aprendizaje de los caracteres o en la expresión oral.

8. Conclusiones

Al principio de este trabajo se presentaban dos hipótesis y los siguientes objetivos: a) identificar los principales centros que imparten chino b) indagar de dónde provienen y en qué contexto se originaron, c) analizar por qué han surgido estos centros, d) reflexionar sobre la posibilidad de ampliar la ratio de personas interesadas en la lengua y la cultura chinas, e) señalar cómo la lengua china ha influido al aprendizaje de una lengua extranjera.

Mediante las encuestas realizadas a los profesores de lengua china, se ha podido observar que los recursos para aprender chino están aumentando exponencialmente. En otras palabras, en veinte años habrá aún más recursos para aprender la lengua. Es cuestión de tiempo que se traduzcan más manuales, libros y otros.

Por lo que respecta a conocer el número de personas interesadas en aprender chino como segunda lengua extranjera, se ha de remarcar que solo hay una pequeña porción de la población en Cataluña que está interesada en aprender la lengua china o conocer la cultura china. Esta proporción de población satisface su curiosidad sobre el extremo oriente asistiendo a conferencias, coloquios y seminarios que organicen instituciones como el Instituto Confucio o Casa Asia.

Por otra parte, dentro de este colectivo interesado en cuestiones relacionadas con China, hay una parte que se forma en universidades, UAB, Upf, UOC entre otras, para ser o bien traductor e intérprete, o bien para hacer de mediador entre la cultura autóctona y la china.

Por lo que respecta a mis objetivos, creo firmemente haberlos cumplido. Se ha descrito los centros que imparten chino, se ha indagado sobre la historia y el contexto de estos centros, se ha analizado el porqué de estos centros, se ha reflexionado sobre la posibilidad de ampliar la ratio de personas interesadas en la lengua y cultura chinas y se ha señalado cómo la lengua china ha influido al aprendizaje de una lengua extranjera.

9. Bibliografía

- Beltrán Joaquín (2003): *Los ocho inmortales cruzan el mar. Chinos en Extremo Occidente*. Barcelona: edicions Bellaterra.
- Beltrán, Joanquín. (2009): *La inmigración China en Cataluña*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Martínez, Marco y Jade, Lee (2011) “La enseñanza de “Chino para Hispanohablantes” dentro del Marco Común Europeo de Referencia (MCER)” *Didáctica. Lengua y Literatura* 2011, Vol. 23, 273-319.
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2013) “*Estadística de las enseñanzas no universitarias- curso 2013-2014. La enseñanza de lengua extranjeras.*” España: MECD.
- Muñoz Rafael (2013) “*El aprendizaje de lenguas extranjeras en España*” *eXtoikos* Nº 9: 61-66.
- Ziqian, Jiao (2012) “*La enseñanza del idioma chino y la cultura china en España- Marketing y promoción*” Institut d’estudis internacionals i interculturals. Master UE-CHINA: Cultura y economía.
- Kaiwei Chen (2015) “*La enseñanza del chino estándar en Cataluña*” Facultat de traducció i d’interpretació. Grau d’estudis d’Àsia Oriental. Treball fi de grau.

